



ATVO jaaroverzicht 2008

Vergaderingen

Het ATVO-bestuur heeft in 2008 vier keer vergaderd. In de loop van het jaar werd duidelijk dat de fusie tussen De Kring van Tolken en Vertalers en de Federatie IND Tolken niet tot stand zou komen en dat de Kring van Tolken en Vertalers het alleen niet redde. Een deel van de leden van De Kring en individuele IND-tolken hebben geprobeerd in samenwerking met de FNV te komen tot een soort maatschapmodel, maar dat is niet van de grond gekomen. De Kring van Tolken en Vertalers en de Federatie IND Tolken zijn niet langer lid van de ATVO.

Wet en AMvB

Veel tijd is dit jaar besteed aan de voorbesprekingen en bijeenkomsten over het uitvoeringsbesluit bij de Wet beëdigde tolken en vertalers. Begin februari 2008 is (in het kader van de consultatieronde) een reactie gestuurd naar de heer Poerbodipoero van het ministerie van Justitie over het ontwerp voor een besluit houdende regels inzake de beëdiging, kwaliteit en integriteit van beëdigde tolken en vertalers.

Dit besluit moet met transparante regels uitvoering geven aan de Wet beëdigde tolken en vertalers en de punten verduidelijken die voor de beroepsuitoefening van wezenlijk belang zijn en waarover de wet geen helderheid geeft. De ATVO heeft (mede namens SVVT en NBTG) commentaar gegeven op het besluit en hierop hebben Marianne Kersbergen en Irene Langendijk namens de ATVO (SVVT en NBTG) op 5 februari 2008 een toelichting gegeven tijdens een bespreking met de heren E. van der Vlis en O. Poerbodipoero op het ministerie van Justitie. Het standpunt van de ATVO is ook gestuurd naar de Raad voor Rechtsbijstand en het NGTV. Deze twee organisaties hebben hun standpunten ook ter kennisgeving aan de ATVO gestuurd.

Contact met TVcN / Manpower

Naast het rechtstreekse contact dat Irene Langendijk heeft namens de VTVTC, hebben Irene Langendijk, Nelly Bosscha Erdbrink en Lineke Hofdijk op 22 februari 2008 namens de ATVO een gesprek gehad met TVcN / Manpower over opleiding en scholing van tolken en vertalers met het oog op de nieuwe wet. Ook Hanneke Bot was hierbij aanwezig. Zij is in het kader van de nieuwe wet (na overleg met de ATVO) met een aantal intervisiecursussen gestart, opdat met name tolken beter kunnen omgaan met de druk, die de eisen voor het leveren van een goed product met zich meebrengen.

Contact met IND

Door het wegvallen van De Kring Van Tolken en Vertalers is er dit jaar geen contact geweest met de IND. We vinden dat de ATVO zeker moeten proberen minstens één maal per jaar een gesprek met de IND te hebben, omdat we ons nog wel verantwoordelijk voelen voor de IND-tolken waarvan een deel lid is geworden van de



VTVTC, omdat zij niet alleen tolkwerkzaamheden verrichten via de IND maar ook via het Tolken- en Vertaalcentrum Nederland.

Politie - taptolken

Irene Langendijk en Mustapha Loukili hebben de ATVO vertegenwoordigd bij de rondetafelbesprekingen over de competentiebepaling van taptolken. Nelly Bosscha Erdbrink heeft een schriftelijke bijdrage geleverd.

Platform Sector Tolken en Vertalen Nederland

Dit platform is een initiatief van enkele vertaal- en tolkopleidingen in Nederland om te komen tot samenwerking met het werkveld teneinde de eindcompetenties van de opleidingen voor nieuwe tolken en vertalers en de bijscholing van werkzame tolken en vertalers zo goed mogelijk af te kunnen stemmen op het werkveld. De eerste bijeenkomst heeft plaats gevonden op 9 mei. Namens de ATVO waren aanwezig Nelly Bosscha Erdbrink en Lineke Hofdijk. Onderwerpen waren uitstroomniveaus en de aansluiting op de behoeften van het werkveld, permanente educatie en de mogelijkheden die het vertaal- / tolkonderwijs hier kan bieden. De eerste bijeenkomst was een succes en werd van beide kanten (werkveld en opleidingen) als heel nuttig ervaren.

Congres in het kader van de invoering van de nieuwe Wet beëdigde tolken en vertalers

Op 12 juni heeft het ministerie van Justitie een congres georganiseerd, waarmee de beroepsgroepen geïnformeerd werden over de nieuwe wet, de werking en de gevolgen voor de mensen werkzaam in het tolken- en vertaalvak. Marianne Kersbergen, Nelly Bosscha Erdbrink en Irene Langendijk waren aanwezig, hebben ATVO-informatie verstrekt. Er zijn Tolkwijzers en Vertaalwijzers uitgedeeld.

Raad voor Rechtsbijstand

Nelly Bosscha Erdbrink en Lineke Hofdijk hebben een gesprek gehad met Han van den Hoff, directeur van het bureau beëdigde tolken en vertalers, over de inwerkingtreding van de wet en de uitvoering ervan. Tijdens dit gesprek werd gemeld dat de wet op 1 januari 2009 van kracht zou worden en dat met het oog op de uitvoering ervan niet alleen een commissie beëdigde tolken en vertalers en een klachtencommissie zouden worden ingesteld, maar ook een Kwaliteitsinstituut zou worden opgericht. De eerste vergadering van het Kwaliteitsinstituut moest nog in 2008 gehouden worden. Gezien de korte termijn van inwerkingtreding moesten een groot aantal praktische zaken worden geregeld in verband met de opname in het Register van beëdigde tolken en vertalers, zoals onder meer de beoordeling van dossiers en competenties. De wet noemt slechts één criterium voor toelating: een HBO-diploma van een erkende tolken- of vertaalopleiding. De ATVO werd verzocht een aantal kandidaten voor te dragen om in het Kwaliteitsinstituut plaats te nemen. Voor de ATVO zijn 2 plaatsen beschikbaar die bij toerbeurt worden gevuld door de drie leden van het dagelijks bestuur: Irene Langendijk, Nelly Bosscha Erdbrink en Lineke



Hofdijk. In 2008 hebben twee vergaderingen (21-10 en 4-12) van het Kwaliteitsinstituut plaatsgevonden.

Voor de commissie beëdigde tolken en vertalers en de klachtencommissie is later in het jaar een sollicitatieprocedure gehouden. Marianne Kersbergen, lid ATVO, is een van de leden van de commissie beëdigde tolken en vertalers.

Enquête en interview R. van Deemter

In het kader van de feitelijke beheersing van competenties op tolk- en vertaalgebied, van taalvaardigheid en taalbeheersing, heeft de Raad voor Rechtsbijstand de heer R. van Deemter van de Universiteit van Leiden opdracht gegeven, te inventariseren hoe de verschillende opleidingen en de brancheorganisaties hierover denken. Marianne Kersbergen heeft voor de Vereniging Zelfstandige Vertalers (VZV) de vertaalenquête ingevuld, Irene Langendijk, Nelly Bosscha Erdbrink en Lineke Hofdijk hebben met de heer Van Deemter een gesprek gehad op 18 september 2008. Het resultaat van zijn evaluatie en inventarisatie biedt een aantal belangrijke handvatten voor het beoordelen van iemands tolk- en/of vertaalvaardigheid en beheersing van bron- en doeltaal.

Samenwerking met het NGTV

Het NGTV heeft evenals de ATVO twee zetels in het Kwaliteitsinstituut. Gezien het feit dat de praktische invulling van de verschillende regels ten aanzien van toelating tot het register of de uitwijklijst, het opstellen van competenties, specialisaties en gedragscode en alle andere lacunes uit de wet, die nog moeten worden ingevuld, voor een groot deel moeten komen vanuit de brancheorganisaties, hebben ATVO en NGTV op de eerste bijeenkomst van het Kwaliteitsinstituut besloten gezamenlijk voorstellen te doen ten aanzien van het te maken beleid in het kader van de uitvoering van de wet. In 2008 hebben twee voorbesprekingen tussen ATVO en NGTV plaatsgevonden, voorafgaand aan de bijeenkomst van het Kwaliteitsinstituut. De samenwerking loopt voorspoedig, wordt door beide partijen geapprecieerd en heeft al geleid tot verscheidene gezamenlijke voorstellen van ATVO/NGTV aan het Kwaliteitsinstituut, die zijn aangenomen en in beleid omgezet.

Kwaliteitsinstituut

Het Kwaliteitsinstituut beëdigde tolken en vertalers, is in het leven geroepen om de Raad voor Rechtsbijstand en de minister van Justitie, van advies te voorzien inzake de niet-wettelijke taken, die samenhangen met het borgen en verbeteren van de kwaliteit voor tolk- en vertaaldiensten. Hierbij gaat het onder andere om de praktische uitvoering van de wet en het handhaven en verbeteren van de kwaliteit van het Register beëdigde tolken en vertalers. In het kwaliteitsinstituut hebben personen uit verschillende invalshoeken en organisaties zitting, waardoor er een breed scala aan kennis aanwezig is (rechterlijke macht, advocatuur, onderwijs, wetenschap, vluchtelingenwerk, branche (NGTV en ATVO) en het Bureau beëdigde tolken en vertalers). In 2008 heeft het Kwaliteitsinstituut twee keer vergaderd. Op 21 oktober en op 4 december.

Behandelde onderwerpen in het Kwaliteitsinstituut

Inschrijvingscriteria voor degenen die geen diploma van een erkende tolk- of vertaalopleiding hebben.

Ontwikkeling toetsingskader.

Specialisaties en aanvullende bekwaamheden.

Criteria voor de uitwijklijst.

Toetsinstrumenten.

Gedragscode tolken en vertalers.

Stempel en handtekening vertalers.

Apostille en legalisering.

criterium om ingeschreven te worden in het Register wanneer geen erkend diploma aanwezig is, is een toets op HBO-niveau. Deze toets is inmiddels in ontwikkeling in samenwerking met ITV, Hogeschool Zuyd, NGTV en ATVO. Toetskader en instrumenten zullen omstreeks juni 2009 klaar zijn.

Specialisaties en vakbekwaamheden zijn voorgelegd, maar de bespreking ervan is nog niet afgerond.

Criteria voor opname op de uitwijklijst zijn inmiddels voorgesteld door ATVO en NGTV, waarbij als zelftoets een vereenvoudigde versie van de claimlijst van de heer R. van Deemter is gebruikt. Dit voorstel wordt binnenkort omgezet in beleid en als zodanig uitgevoerd.

Gedragscode is voorgesteld door NGTV en ATVO (op basis van de bestaande FIT-code) na pittige discussies en aanvullingen uit de juridische hoek en het onderwijsveld is de gedragscode aangenomen.

Alle hier genoemde voorstellen zijn voorafgaand aan de vergadering van het Kwaliteitsinstituut in gezamenlijk overleg door NGTV en ATVO besproken en uitgewerkt.